

Español 3740

Cognates

Read the newspaper column (below) on modern consumerism; it is written in a geographically unmarked Spanish. For each word in bold, mark the corresponding number with a “✓” to indicate those cognates that you think would work as *true* cognates in an English translation; mark with an “≠” those cognates you think are unequivocally *false*. For those cognates that you think are *semi-false* or *debatable* (could arguably be true or false depending on one’s interpretation), or are potentially viable, mark with a “±”. The cognates’ statuses are to be determined *in the context of a translation of this particular text*. Important: If the cognate is not the *best possible choice* to use in the target text, you should not mark it with a “✓”. Argue your choices in group discussion, and where you find cognates to not be true, provide in the second blank space a word or phrase in English that could be used to render it instead.

Ya no es posible callar algo que (1) **actualmente** amenaza la salud tanto mental como financiera de nuestro país. Los mandarines de (2) **la propaganda**, la gente (3) **interesada** de Madison Avenue, manipulan nuestros impulsos inconscientes de consumir, y tal situación nos deja a la merced de los fines lucrativos en vez del bien común. (4) **La educación**, lejos de ser una respuesta, parece más bien una conspiración de silencio al respecto, y los niños ciegamente perpetúan los hábitos de consumo de los mayores. Para las (5) **etiquetas** de moda seductoras siempre hay un (6) **público** dispuesto a gastar. Algunos hasta (7) **se matriculan** en el college que tenga más *cachet* o renombre sin preocuparse por si el lugar puede servir bien sus necesidades. Estamos cada vez más endeudados —la persona común y corriente (8) **ignora** cuánto debe, (9) **los salarios** se mantienen bajos, y sin embargo seguimos (10) **indispuestos** a ahorrar. Lo que no está al alcance de repente sí lo está con el milagro del plan de pagos, que es un (11) **pacto** con el diablo. Los (12) **padres** de niños (13) **sensibles** a su “imagen” se ven (14) **obligados** a dejar su brazo a torcer a toda cuanta “necesidad” que surja. ¿A Pedrito le hace falta una computadora de último modelo para su (15) **dormitorio**? ¡Regalada! ¿Susanita no puede sin una (16) **carcasa** incrustada de joyas para lucir en la próxima (17) **fiesta**? ¡*Carpe diem*! Todo al instante. Pero en el caso (18) **eventual** de que estemos subminando las cualidades que más queremos (19) **inculcar** como padres —o sea, su (20) **capacidad** de planear para el futuro, de cumplir con (21) **compromisos** exigentes, y de trabajar con (22) **ilusión**— no ha llegado la hora de la famosa autodisciplina?

Para mucha gente, comprar es la salida más rápida para la descarga de (23) **cólera**, de sentimientos de insatisfacción, o del aburrimiento. En el lecho de (24) **agonía**, ¿cuánto hay que tener? ¿y a qué (25) **precio**?